

扶輪最大的服務機會

扶輪創始人保羅・哈理斯

致函 1917 年亞特蘭大年會

台北大安社鍾鶴松 PP Harrison 翻譯

各位扶輪社友，朋友們：

我為你們扶輪人將投入一件極為有意義的活動聚會而喝采。我向來自英國，加拿大，古巴我的扶輪兄弟以及大多數的扶輪社員，我的美國鄉親歡迎致意。這是美國扶輪社員的時刻。

當危急的時刻到來，個人奮起面對它。當國家召喚時，所有的人必須回應。國家的資產必須整合。正當的理念，溫暖的熱血，愛國人士的這些資產無與倫比。扶輪是我們國家一項偉大的資產。當所有的人回應我們國家振奮人心的召喚時，我們不能保持沉默。扶輪最大的目的就是從事服務；從來沒有比目前這個情況更適合服務。如何與何處我們從事服務就由你們決定。願智慧能夠彰顯你們的慎思明辨。

個人的力量善加指導就能夠完成許多事，但是最大的善行必須來自許多人結合的力量。個人的努力也許會傾向於個人的需求，而集體結合的力量應該奉獻給為人類的服務。集體努力的力量無所界限。這個至高無上的力量，沒有人可以恰如其分地為他自己所用。這就是這個世界上潛意識的定論。我們必須清楚地瞭解其公平正義而達到其需求。

扶輪甚至在充滿希望的時刻也無法瞭解其本身的能力。既使在任何的情況，不曾感覺到全體扶輪累積儲藏的力量。也許有一天我們經歷一大衝擊，從此以後，我們才認識了自己。

巨大的政治動盪的時期已記載了最大幅度進展的階段。種子在新翻動的土壤發芽。在這些動亂的日子裡，許多毫無價值的習性

將被遺忘，而獲得許多值得的習性。

文明將達到這樣的頂點，它將在那時回顧現在站在 1917 年這時刻而使人頭昏眼花。用不可言喻的悠閒自在與排遣調適，困惑許多年代先聖先賢的問題在這些極為緊張的日子裡就能一一解決。阻礙進步已有許多年代的不良影響將被消除，正如一個小孩用手以橡皮擦拭去黑板上的粉筆字跡。扶輪必須加緊腳步，甚至跟上；而且我們必須做得更多，我們必須率先領導。（這句話也許會影響 89 年後的某一位國際扶輪社長）

各種活動如閃電般快速接二連三地進行。在寫作的當兒，似乎許多充滿希望與活力的美國男兒必須捨身捐軀。對於這種可怕的犧牲，能夠有任何可能的回報與之相稱？這取決於你與我，以及我們對所得到的機會使用到什麼程度而定。也許這個世界的衝突甚至會因禍得福。就一個國家而言，這將是值得我們當作嚴肅對待自己的事，使我們自己更能瞭解我們與其他國家的關係，明白有關世界事務的責任。我們是一個樂天知命的民族，但其他國家應該要瞭解有時我們也能夠嚴肅認真起來。由於戰爭的結果，我們對於年輕的成年人有新而較高層次的認識，那就是在國家之間的這場衝突當中，他們會是首當其衝的。

有時善良的力量似乎遭受打擊，不諱言的是來自邪惡的勢力。也許真的有些厭煩，而更多的是如此惡行壞事。這些是偉大的日子，絕無僅有的機會，夢想不到機會的日子。捨棄無用而老舊的東西，迎合有用而新穎的事務。沒有比現在更好的時機。人類必須奮發向上，從悲傷的深淵勝出成功，由憂

患受難中提升高貴的情操。

甚至在這些似乎是最黑暗困難的日子當中，我們有很多可以感恩的事；至少事實上有扶輪社員的國家站在一起。美國與英國最後總是存亡與共，心手相連。它們發展成為國家間兄弟般的關係，而承擔我們自己的責任，畢竟這是一種來自鄉親的慶典歡聚。

當潘興將軍 (John J. Pershing) 以及他的參謀首次踏實英國的土地，而英國皇家火槍團樂隊在那美妙的早晨演奏美國國歌時，我們是否能夠聽到勝利的號角。這首的演奏勢必憾動了在那裡集結的樂隊，因為自由的鐘聲喚起了那些超過百年前在令人驚心動魄的緘默中聆聽的父老鄉親。這些父老鄉親由於上帝的眷顧，使得無人可以置身事外，而不致四分五裂。我們的聯軍萬歲而團結我們的樂隊長存不衰！在這個戰爭的巨大損傷中，但願我們能夠堅強地穩住而在和平的快樂時光當中，但願我們的同盟國增加扶輪社員，直到包括所有的人。最後的槍擊之那一天將是自從同盟國致力於世界和平開始所有時期所期待的日子。

我們此刻要感謝在這艱苦奮鬥的悲慘時期中，有這麼一位國家的行政首長，他不但不是一個善良的人，具有學者素養，人道的胸懷，紳士的風格，而且有世界宏觀的人，做世界的一個強權，在其新的形勢下以及所有國家最為能幹的外交代表之中，我們的國家從不會有任何的場合因選擇了伍德羅·威爾遜 (Woodrow Wilson) 為代表參加會議而有所遺憾或可恥，我們都認為他是美國公民的表率而引以為榮。

英國正處於重建之際。美國也將重建。經濟情況將加以改革。這次的戰爭將產生一個嶄新而更合乎情理的社會意識。明日的美國人將會是有廣闊的視野，更具民主素養，更健康，更快樂，更強壯，更仁慈，更有同情心的人。比其他人民的過去知道的更多，對其他人民更會慷慨解囊。這些會是戰爭附帶而來而這些結果的成就中，是我們國家最

有希望的年輕人前往法國危險的地區。其他愛好自由國家的年輕人毫不畏縮地面對嚴厲的考驗而我們的小伙子同樣毫無畏懼地全力以赴。

目前我們處於戰爭的狀態中。權力核心人物應該對於美國人的特質不太瞭解，如果他們無法洞悉他們的行為舉動，將會導致戰爭。這個國家的歷史一直就是不斷地對抗壓迫的寫照。我們現在從事的戰鬥是為了同樣古老時代所尊崇的理念，為了自由。在這清晰的脈絡聯結下，建構了美國的歷史。

美國既不爭奪土地也沒掠取金錢。我們只是追求與國人和平生存之人類不可放棄權利的認定。這包含國際與國家的相關意識。

我們並不是要對我們的敵人製造仇恨，奪取領土或是報仇雪恨。仇恨不會有朋友，它是一種產生反動力量的成份，更可能傷害到引起仇恨的人本身而不是要加諸仇恨的對象。侵佔領土或報復舉動不曾幫助過任何國家為了永久的和平而掀起的戰役。

這不意味我們將因沒有一場決定性的勝利而滿足。德國的軍閥一直地藐視文明社會的法規那麼長久，而我們無法獲得自由，直到德國充分瞭解正義的力量，準備展現其所需要實力的程度正足以維護這個地球領域的秩序。罪惡的瘋狂行為必須予以應對。不能允許狂妄的國家擾亂世界的和平。文化有其歸屬之處是好的，但是世界的歷史昭示我們使用武力而想要將宗教或哲學加諸於自由人士身上是不會得逞的。我們可以得到任何我們國家所需要的德國軍國主義者的人事務；我們能夠在柏林取得到它，在那裡，我們的小伙子還有已經到達的他們幾百萬朋友成群作伴。

扶輪是在海的這邊誕生。它也可以在任何其他自由的土地誕生。但它的源頭不可能來自獨裁暴政的國家。這項重大的國際的爭論已成為美國的爭論，它也成為扶輪的爭論，由於扶輪一直都是站在不公不正的敵對立場。扶輪是二十世紀種族階級的阻止者，

虛情假意者的剋星，偽君子的敵人，它是率真坦誠的愛好者，真理與公平正義的盟友。

我們熱切地想要有所進展。我們有許多的事要做，做那些我們特別而顯然是我們的事，但是扶輪從不會讓自己只專注於它其本身的事務，然而，當人類有緊急需求時，就值得義無反顧，勇往直前。

我衷心地希望我們可以在這次的亞特蘭大的年會激發出巨大的鼓舞與見解，這樣，日後在扶輪的歷史上就不會發現缺少了任何重要紀事的篇幅，可是我們要記得此時此刻我們國家的需要比扶輪的需要更為重要。也許到最後我們才瞭解對我們自己最大的利益是由於現在犧牲奉獻所帶來的。

您的理事會是否如往常明智地舉辦今年度的年會？應該無庸置疑吧？如果在這十年內只舉行這麼一次的年會，我將是那些熱心當中的一名而會說，「就在 1917 年舉行」因為它是扶輪最大服務機會的一年。

這是我們第一次在戰爭中舉行的年會；但願也是我們最後如此的一次。

譯者註：當本文作者保羅·哈理斯在 1917 年 7 月為亞特蘭大年會寫這篇「扶輪最大的服務機會」，美國剛已加入第一次世界大戰。而另由英國扶輪社協會簽署的「跨海攜手合作宣言」之決議如下：



跨海攜手合作宣言

由英國扶輪社作成的決議

英國與愛爾蘭的扶輪社以最大的誠意希望向美利堅合眾國的扶輪社對於美國加入世界大戰所產生的嶄新與更緊密的合作關係表示其衷心的感激。

英國扶輪社協會認為如此的參戰行為是對於同盟國崇高人道目標的一項肯定，同時，雖說在痛惜寶貴生命無可避免的犧牲之際，歡迎美國的同志情誼與合作而宣誓其遵循扶輪的真正思想與意義，以朝向達成那些目標與世界永久和平而提供互相的合作。

(Signed) PETER THOMASON,
President B. A. R. C.
(Signed) THOS. STEPHENSON,
Secretary B. A. R. C.

英國與愛爾蘭的所有扶輪社由其代表的社長背書作證如下：

Aberdeen—James Taggart, President.	Leeds—Frank Horsell, President.
Belfast—Arthur S. Davidson, President.	Leicester—G. Crawford Johnson, President.
Birmingham—H. O. Worrall, President.	Liverpool—J. E. Lloyd Barnes, President.
Brighton—A. F. Graves, President.	London—And. Home-Morton, President.
Dublin—Robert S. Swirles, President.	Manchester—H. Wiles, President.
Edinburgh—J. Albert Thomson, President.	Newcastle-Upon-Tyne—T. M. Allison, President.
Glasgow—Bertie Heilbron, President.	Perth—F. Norie Miller, President.
Portsmouth—Frank Reeves, Deputy Vice-President.	